

Лингвокультурологический аспект в изучении религиозных традиций в курсе русского языка как иностранного

Гречиго Т.А.

Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова», Витебск

В статье рассматривается лингвокультурологический подход на занятиях русского языка как иностранного при изучении религиозных традиций, являющихся важнейшей частью мировой и национальной культур.

Цель исследования – определить культурно-религиозную специфику, отраженную в легендах, фразеологизмах, антропонимах христианского и исламского мира.

Материал и методы. *Материалом для работы послужили фразеологизмы и антропонимы с религиозным компонентом, легенды и притчи на религиозную тематику. Методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный.*

Результаты и их обсуждение. *Современный иностранный студент для скорейшей адаптации в чужой стране не только должен знать ее язык, но и культуру, историю, традиции, обычаи, все то, что составляет национально-культурную специфику данного государства. Через язык передаются накопленные человечеством знания в разных сферах, в том числе в сфере религиозной. Культурно-религиозная информация заложена в текстах, легендах, фразеологизмах, антропонимах таких священных книг, как Библия и Коран. Познакомить студентов с этой информацией помогает лингвокультурологический подход при подготовке устных тем, посвященных религиозным традициям, и изучение фразеологии с религиозным компонентом. В статье рассматриваются разнообразные формы работы с фразеологическим материалом на религиозную тематику.*

Заключение. *Использование лингвокультурологического аспекта на занятиях русского языка как иностранного позволило определить специфические особенности религиозных традиций. Изучение языкового материала с религиозным компонентом помогает иностранным студентам приобрести культурно-религиозные знания и постигать языковую картину мира христиан и мусульман, что способствует признанию ими многообразия культур и религий в мире, воспитывает толерантное отношение к ним.*

Ключевые слова: язык, религиозные традиции, христианство, ислам, языковая картина мира, фразеологизмы с религиозным компонентом, культурно-религиозные знания.

(Ученые записки. – 2024. – Том 39. – С. 180–183)

Linguocultural Aspect in the Study of Religious Traditions in the Course of Russian as a Foreign Language

Grechikho T.A.

Educational Establishment “Vitebsk State University named after P.M. Masherov”, Vitebsk

The article examines the linguistic and cultural approach in Russian as a foreign language classes while studying religious traditions, which are the most important part of world and national cultures.

The purpose of the study is to identify the cultural and religious specificity reflected in legends, phraseological units, and anthroponyms of the Christian and Islamic worlds.

Material and methods. *The material for the study was phraseological units and anthroponyms with a religious component, legends and parables on religious themes. The research methods were the descriptive and comparative.*

Findings and their discussion. *In order to quickly adapt to a foreign country, a modern foreign student must not only know its language, but also its culture, history, traditions, customs, everything that constitutes the national and cultural specifics of the country. The knowledge accumulated by humanity in various fields is transmitted through language, including in the religious sphere. Cultural and religious information is contained in texts, legends, phraseological units, anthroponyms of such sacred books as the Bible and the Koran. The linguistic and cultural approach when doing oral topics dedicated to religious traditions and the study of phraseology with a religious component helps to familiarize students with this information. The article discusses various forms of working with phraseological material on religious topics.*

Conclusion. *The use of the linguistic and cultural aspect in classes of Russian as a foreign language made it possible to determine the specific features of religious traditions. Studying language material with a religious component helps foreign students acquire*

cultural and religious knowledge and comprehend the linguistic picture of the world of Christians and Muslims, which contributes to their recognition of the diversity of cultures and religions in the world, and fosters a tolerant attitude towards them.

Key words: *language, religious traditions, Christianity, Islam, linguistic picture of the world, phraseological units with a religious component, cultural and religious knowledge.*

(Scientific notes. – 2024. – Vol. 39. – P. 180–183)

Языковая подготовка иностранных студентов в высших учебных заведениях предполагает не только изучение общего и профессионального модулей владения языком, но и знакомство со страноведческим материалом, культурой стран, народными традициями и обычаями. Это вызывает со стороны иностранных студентов интерес к изучению русского языка, способствует расширению их кругозора и увеличению словарного запаса. Важнейшей частью мировой и национальной культуры является религия. Через язык передаются накопленные человечеством знания в разных сферах, в том числе в сфере религиозной. Культурно-религиозная информация отражена в текстах, легендах, фразеологизмах, антропонимах таких священных книг, как Библия и Коран. В них заложены знания, связанные своим происхождением с религиозными учениями. Современный иностранный студент для скорейшей адаптации в чужой стране не только должен знать ее язык, но и культуру, историю, традиции, обычаи, все то, что составляет национально-культурную специфику государства, в чем проявляется душа народа и его характер. В связи с этим важно научить иностранного студента преодолевать как языковые, так и культурные сложности в области межнационального общения. Решить эту задачу в определенной степени помогает на занятиях русского языка как иностранного лингвокультурологический подход в изучении фразеологии, паремиологии, текстов и легенд на религиозную тематику, поскольку в них заложены жизненные ценности народа.

В современной лингвистике актуальным является изучение фразеологии, в том числе с религиозным компонентом, поскольку она является духовным наследием отдельных народов и человечества в целом. В ней заключены как общечеловеческие представления о ценностях жизни, так и национально-культурные особенности, связанные с бытом, традициями, обычаями, религией, мировоззрением, нормами поведения, морали, чертами национального характера. Библийская фразеология исследована недостаточно, к ее изучению обращались К.Н. Дубровина [1], Е.Е. Иванов [2] и др. Взаимосвязь языковых явлений и традиционной культуры отдельных народов позволяет изучать основные концепты для описания языковой картины мира. Эти языковые явления исследует лингвокультурология [3]. По мнению лингвистов, концепты формируют сознание, выступают как метаязык культуры. Концепты выражаются при помощи знаков – лингвокультурем, из них в сумме складывается языковая картина мира [4; 5].

Цель исследования – определить культурно-религиозную специфику, отраженную в легендах, фра-

зеологизмах, антропонимах христианского и исламского мира.

Материал и методы. Материалом для работы послужили фразеологизмы и антропонимы с религиозным компонентом, легенды и притчи на данную тематику, содержащиеся в библейских изданиях [6; 7], энциклопедических, фразеологических словарях и сборниках [8–11]. Методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Религия – один из ключевых концептов культур народов мира. Основой христианской религии является Библия, ислама – Коран. Познакомить студентов с культурно-религиозной информацией помогает лингвокультурологический подход при подготовке устных тем и изучении фразеологии на религиозную тематику. Обучение говорению как одному из основных видов речевой деятельности на занятиях русского языка как иностранного предполагает умение иностранным студентом содержательно и грамотно построить свое высказывание на заданную тему, рассказывать, пересказывать, беседовать, рассуждать, задавать вопросы, дискутировать. Так, подготовка арабскими, узбекскими, туркменскими студентами устных тем по традициям, обычаям, национальным и религиозным праздникам показывает, что они хорошо ориентируются в знании легенд Корана, чего нельзя сказать о знании Библии. В то же время в Беларуси и ее городах они видят христианские реалии и символы в виде креста, церквей, костелов, сравнивают их с мечетями, знакомятся с христианскими традициями и праздниками, сталкиваются с христианской тематикой в произведениях художественной литературы и киноиндустрии. У студентов возникает много вопросов по этому поводу. Обращение на занятиях русского языка как иностранного к христианским и мусульманским образам, символам, религиозным сюжетам воспринимается студентами с большим интересом, поскольку в основе своей всемирные религии утверждают общечеловеческие ценности: любовь к ближнему, сочувствие, духовность, являются культурным наследием народов разного вероисповедования. Обращение к истории развития этих религий позволяет найти в них общее и различное, обсудить политические события нашего времени, связанные с религиозным экстремизмом, например, с исламским фундаментализмом, порассуждать о добре и зле, человечности, гуманизме и терроризме, о терпимости и взаимоуважении в вопросах вероисповедания.

При обучении иностранцев русскому языку полезно сравнивать культурные явления страны изучаемого языка с родной культурой студентов. Прежде чем знакомить их с чужой культурой, необходимо дать им

возможность осознать собственные культурные ценности и их реалии. В связи с этим целесообразно вначале вести разговор об исламе, его истоках, особенностях и традициях. Поскольку студенты из арабских и среднеазиатских стран продолжают традиции своего народа, где свято чтится мусульманская вера, то они с большим интересом рассказывают о пророке Мухаммеде, мечетях, легендах из Корана, связанных с жертвоприношением, о мусульманских ритуалах, традициях, о таких религиозных праздниках, как праздник жертвоприношения Курбан-байрам, праздник разговения Ураза-байрам, праздник Ибра и Мирадж о чудесном путешествии пророка Мухаммеда из Мекки в Иерусалим и его вознесении на небеса к Аллаху. На заинтересованность, уважение и компетентность преподавателя в этих вопросах иностранные студенты отвечают уважительным отношением при обсуждении устных тем, посвященных христианству. Им также становятся интересными легенды из Библии, рассказы, притчи, фильмы об Иисусе Христе, его распятии и воскрешении, крещении, о таких религиозных праздниках, как Рождество Христово и Пасха. Подобные сложные темы лучше раскрываются через полилог, беседу, когда комментарии и вопросы студентов и преподавателя взаимодополняются и налажено взаимопонимание между ними. Студенты-мусульмане с удивлением обнаруживают, что ислам возник позже христианства и что у этих религий есть точки соприкосновения. Как мусульманам, так и христианам известна легенда о жертвоприношении Авраамом своего сына во имя любви к Богу. В Коране есть легенда о Марьям (Деве Марии) и ее сыне Иса ибн Марьям (Иисусе Христе). В Библии и Коране жизненные истории Матери Иисуса Христа похожи. Обе религии считают Иерусалим своим священным городом, поскольку он связан с основоположниками этих религий – Иисусом Христом и пророком Мухаммедом, а походы крестоносцев связаны с борьбой этих религий за Иерусалим и т.д. Все это помогает формировать у студентов исламского вероисповедания толерантное отношение к другим религиям и их представителям. Они сами приходят к выводу о том, что неважно, какой религии придерживается человек, главное – жить по общечеловеческим законам, являющимся основой христианства и ислама. Рассуждая о военных событиях в Афганистане, Сирии и Ираке, о террористических актах, происходящих в разных странах мира, студенты осуждают религиозный экстремизм и исламский фундаментализм, бесчеловечность и терроризм, связанный радикальными религиозными группировками. Такая форма работы со студентами, как экскурсии в христианские храмы также действенна в формировании терпимого отношения к разным религиям. Если студенты исламского вероисповедания сами предлагают организовать данное мероприятие, хотя им на это решиться трудно из-за религиозных убеждений, то, можно сказать, что цель таких устных тем достигнута.

Изучение на занятиях русского языка как иностранного фразеологизмов с библейскими образами

позволяет активизировать учебную работу, решать воспитательные задачи того же плана, что и устные темы, связанные с историей, культурой и религией разных народов.

В русской фразеологии встречаются идиомы, в основу которых положены библейские мотивы и легенды. Этимологический комментарий таких фразеологических единиц отображает их христианскую специфику. Чаще всего на нее указывают антропонимы библейского происхождения или образованные от них прилагательные. Знакомство студентов с этой тематической группой фразеологических единиц помогает им узнать и понять особенности христианской веры, иметь представление о библейских событиях и легендах. Сбор фактического материала данной тематической группы на основе фразеологических словарей русского языка указывает на то, что самым распространенным компонентом в таких фразеологических словосочетаниях является слово *Бог*. Например, в качестве дидактического материала студентам можно предложить следующие фраземы для определения их семантики: *слава богу* ‘все хорошо, к счастью’, *с богом* ‘в добрый час, счастливо’, *ради бога* ‘мольба, просьба’, *боже упаси* ‘выражение нежелательности чего-либо’, *дай бог* ‘выражение пожелания чего-либо’, *дай бог память* ‘выражает желание что-либо вспомнить’, *не бог весть что* ‘не заслуживающее особого внимания’, *бог в помощь* ‘пожелание кому-либо успеха в труде’, *бог ведает (бог знает)* ‘никто не знает, не ведает’, *бог весть* ‘неизвестно, неведомо’, *бог знает что* ‘что-то невероятное, неправильное, невразумительное’, *бог миловал* ‘о ситуации, когда удалось миновать неприятностей’, *бог не обидел* ‘кто-либо наделен способностями’, *богом обиженный* ‘ограниченный, несчастливый, неудачливый’, *бог с ним (с тобой)* ‘ну и ладно’, *бог ты мой* ‘выражение удивления, негодования’, *ей-богу* ‘клятвенное заверение в чем-либо; уверен, клянусь’, *чем бог послал* ‘угощать тем, что есть’, *божий свет* ‘земля со всеми существами; окружающий мир’ и др. [8–11]. Студенты самостоятельно могут вспомнить некоторые из этих фразеологических единиц и ввести их в контекст при составлении предложений или ситуативных диалогов.

В разговоре о Библии затрагиваются такие антропонимы, как *Адам* и *Ева* – первые люди, созданные Богом. В связи с этим нетрудно понять значение фраземы *от Адама и Евы* ‘с давних пор, давно’. Фразеологическое сочетание *адамово яблоко* ‘кадык у мужчин’ связано с библейской легендой о том, как все мужчины были наказаны Богом: Ева сорвала с дерева познания добра и зла яблоко, что было запрещено Богом. Кусочек яблока застрял в горле Адама [6; 7]. Сыном Адама и Евы был Каин, который из зависти убил своего брата Авеля, за что был Богом изгнан и проклят, поэтому фразема *каинова печать* имеет значение ‘след, итог преступного действия’ [6; 7]. Иуда и Фома – ученики и последователи Иисуса Христа. Как известно, Иуда предал своего учителя за 30 сребренников, поэтому фразеологизм *поцелуй Иуды* употребляется в значении ‘предательство

под маской дружбы'. Фома не поверил, что Иисус воскрес, пока тот не появился перед ним, отсюда выражение *Фома неверующий* 'человек, которого тяжело заставить поверить чему-либо' [6; 7]. Фразема *как у Христа за пазухой* имеет значение 'жить в полной безопасности, без хлопот'. Фразеологизмами книжного характера стали изречения Иисуса Христа из Библии: *соль земли* 'выдающиеся представители общества, народа', так Иисус Христос назвал апостолов; *краеугольный камень* 'основа, суть чего-либо'; *не оставлять камня на камне* 'совсем ничего не оставлять' (Иисус Христос предсказал разрушение Иерусалима) [8–10].

Из Библии взяты и многие другие известные фразеологические выражения, в том числе отраженные в библейских легендах и притчах, широко употребляемые в русском языке и русской литературе: *нести крест* 'терпеливо переносить страдания, испытания, тяжелую судьбу' (подобно Иисусу Христу); *рай земной* 'очень красивое место, где можно жить без забот и хлопот, где все есть в изобилии'; *суета сует* 'ничтожность мирских хлопот перед вечными непреходящими ценностями'; *внести свою лепту* 'принять посильное участие в чем-либо'; *притча во языцах* 'объект разговоров, насмешек, сплетен о чем-либо надоевшем'; *манна небесная* 'что-то очень желанное, но порой недостижимое'; *тьма кромешная* 'преисподняя, жизнь словно в аду, безысходное, мучительное существование'; *козел отпущения* 'человек, на которого сваливают ответственность за чужие обязанности' и др. [8–10]. Известным является библейское изречение *вавилонское столпотворение* 'хаос, беспорядок, неразбериха, сутолока', где слово *столпотворение* означает сотворение (строительство) столпа (башни). Жители Вавилона возвели башню до небес, чтобы показать свое могущество. Бог наказал строивших башню, смешав их языки. Они заговорили на разных языках и перестали понимать друг друга, началась неразбериха и башню не достроили [6; 7]. Узнаваемым является фразеологизм *содом и гоморра* 'неразбериха, беспорядок, суматоха' и 'кутеж': согласно библейской легенде, за грехи жителей древние города Содом и Гоморра были полностью уничтожены [7; 8]. Всем известно выражение *блудный сын* 'грешный, своевольный человек, удалившийся от семьи, дома, Бога', взятое из библейской притчи о неблагодарном, но покаявшемся сыне, который вернулся домой, и отец простил его [6; 7].

На занятиях русского языка как иностранного формы работы с фразеологическим материалом могут быть разнообразны: экстралингвистический комментарий об этимологии фразем, работа с фразеологическими словарями, лексическими компонентами фразем, чтение, воспроизведение библейских легенд, притч, поиск в них и объяснение фразеологических единиц, составление с ними предложений, микротекстов, эссе, где они могут высказать свои религиозные, философские и духовно-эстетические представления о жизни.

Заключение. Таким образом, использование лингвокультурологического аспекта на занятиях рус-

ского языка как иностранного позволило определить специфические особенности религиозных традиций. Изучение языкового материала с религиозным компонентом помогает иностранным студентам приобрести культурно-религиозные знания и постигать языковую картину мира христиан и мусульман, что способствует признанию ими многообразия культур и религий, воспитывает толерантное отношение к ним. Устные темы и фразеология на религиозную тематику развивают межкультурную коммуникацию студентов, раскрывают особенности культуры и религии народов, что содействует закреплению дружеских отношений между обучающимися разных государств, правильному поведению студентов в чужой стране, вызывает у них интерес к истории, культуре, религии и традициям страны, в которой они учатся.

Литература

1. Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 264 с.
2. Иванов, Е.Е. Афоризмы в религиозном дискурсе / Е.Е. Иванов // Ученые записки УО «ВГУ имени П.М. Машерова»: сб. науч. тр. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – Т. 29. – С. 142–147.
3. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.
4. Маслова, В.А. Язык и народ: народообразующая функция языка / В.А. Маслова // Беларуская мова і літаратура ў славянскім этнакультурным кантэксце: матэрыялы II Рэсп. навук.-практ. канф., Віцебск, 19–20 лістап. 2015 г. / Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2015. – С. 97–101. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/6941> (дата обращения: 15.05.2024).
5. Романовская, Е.И. Лингвокультурная парадигма художественного текста / Е.И. Романовская // Нацыянальна-культурны кампанент у дыялектнай і літаратурнай мове: матэрыялы Рэсп. навук.-практ. канф., Брэст, 18–19 кастр. 2012 г. / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, Брэст. дзярж. ун-т імя А.С. Пушкіна; рэдкал.: М.І. Новік [і інш.]. – Брэст: Альтернатыва, 2013. – С. 178–182.
6. Новый завет. – М.: Протестант, 1993. – 776 с.
7. Детская Библия / сост.: Б. Арапович, В. Маттелмяки. – Изд. 16-е. – Стокгольм: Ин-т перевода Библии, 1991. – 542 с.
8. Дубровина, К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 808 с.
9. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. – Минск: Харвест, 2007. – 448 с.
10. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / сост.: Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.
11. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова [и др.]. – Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2014. – 208 с.

Поступила в редакцию 15.05.2024